

ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА ВОЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

А.В. Бояркина, канд. полит. наук, доцент

В.И. Воронов, студент

К.С. Князев, студент

Дальневосточный федеральный университет
(Россия, г. Владивосток)

***Аннотация.** Настоящая научная работа описывает приемы перевода военно-политических терминов с китайского языка на русский. Описывается важность и необходимость военно-политического дискурса в рамках сотрудничества нескольких государств в сфере военной безопасности. Также в центре статьи представлена практическая часть, в которой проведен анализ лексико-грамматических конструкций на примере текста доклада Ху Цзиньтао на 18-м съезде ЦК КПК. Было выявлено, что основным способом перевода клишированных конструкций является перестановка.*

***Ключевые слова:** перевод, военный перевод, военно-политический текст, терминология, лексико-грамматические конструкции.*

Съезд Компартии является самым важным политическим событием страны в течение пяти лет. XVIII съезд Коммунистической партии Китая (КПК) состоялся в Пекине в ноябре 2012 г. Он заслушал Отчётный доклад Центрального Комитета XVII созыва, Отчет Центральной комиссии по проверке дисциплины, а также внес небольшие дополнения в Устав партии. На нем произошла смена высшего китайского политического руководства. Власть от четвертого поколения китайских руководителей, которое олицетворял Ху Цзиньтао, перешла к пятому поколению во главе с Си Цзиньпином. Последний был избран Генеральным секретарем Центрального Комитета (ЦК) и Председателем Центрального Военного Совета КПК.

Основным итогом XVIII съезда КПК имеющим значение для данной исследовательской работы стало подтверждение политической установки принятия плана совершенствования государственной обороны, состоящего из трех основных шагов: первоначальное проектирование реформ (до 2010 г.), выход на результат по главным направлениям реформ (до 2020 г.), с точки зрения стратегии образование новых информатизированных вооруженных сил с целью обретения преимуществ в информационных войнах (до 2050 г.).

В настоящий момент, программа модернизации главной целью ставит снабже-

ние войск и флота новейшими информационными и компьютерными технологиями, улучшение боевых показателей армии Китая путем совместных действий различных родов войск. Итогом модернизации является образование новых вооруженных сил, предназначенных для проведения эффективных боевых действий в случае ядерного или высокотехнологичного противоборства, а также в случае террористической угрозы.

В своем докладе Председатель КНР Ху Цзиньтао отметил, что в настоящее время основной задачей для Китая является обеспечение обороны границ и создание модернизированных вооруженных сил, которые бы отвечали новому положению Китая на мировой арене [4].

Реформы в сфере оборонного комплекса являются основой общего плана модернизации Китая. Обеспечение войск механизированной техникой и информационными технологиями планируется закончить к 2020 году. Задачей вооруженных сил является обеспечение защиты границ и государственной неприкосновенности, морских и воздушных путей, а также поддержание безопасности в космосе и в информационном поле. Отрасль военного строительства направлена на создание сильных модернизированных войск, предназначенных для своевременного реагирования на случаи нарушения границ и госу-

дарственной неприкосновенности, а также для обороны или наступления в локальных высокотехнологичных войнах.

КНР характеризует международную обстановку в сфере военной безопасности как сложную и противоречивую. Несмотря на то, что укрепление межгосударственных связей способствует поддержанию мира на международной арене, стоит также уделять внимание повышению глобальной неопределенности и нестабильности. В настоящее время можно заметить увеличение числа разного рода угроз, в список которых с недавних пор вошли проблемы в сфере энергетической промышленности, финансов, информационных технологий и логистики [5].

В связи с этим становится очевидным, что военное дело и политика взаимосвязаны и представляют собой сложную проблему. Разработка новых видов оружия, новых тактик ведения войны привело к появлению нового оружия - информационного, которое позволяет эффективно манипулировать сознанием людей и формировать у них желаемого мышления в целях заинтересованных в этом людей.

Военно-политический текст рассматривается А.В. Оляничем как комбинация терминологически насыщенной милитаристской речи и речи политической, политизированной эвфемизированной, целью которой является политическое оправдание развязывания военного конфликта или начала военной операции [1]. Можно сделать

вывод, что к военно-политическим материалам относятся материалы, опубликованные в журналах, газетах, интернет источниках, на военно-политическую тематику с использованием военной и политической терминологии, а также эвфемистических замен для оправдания политических и военных действий, с целью влияния на общество.

Центральными проблемами военно-политической тематики являются: переговоры, приемы дипломатии, способы совместной борьбы государств, поиск эффективных путей предотвращения и регулирования военных, этнических и геополитических конфликтов, национальная безопасность, коллективная безопасность совершенствование существующих систем коллективной безопасности создание глобальной системы безопасности, изучение информационной защиты в современных условиях ведения войн [2].

Исходя из вышесказанного, чтобы России успешно взаимодействовать со страной-соседом в нынешних условиях, появляется необходимость в подготовке военных кадров, занимающихся изучением китайского языка и изучением культурологического фона Китая. Таким образом, был проведен анализ лексико-грамматических конструкций, использованных в тексте доклада Ху Цзиньтао на XVIII съезде ЦК КПК, с целью выявить их роль в текстах военно-политических материалов.

Таблица 1. Лексико-грамматические конструкции и их анализ

Лексико-грамматическая конструкция	Перевод конструкции	Контекст использования	Перевод	Вид синтаксической трансформации при переводе
...与...相称, 与...相适应 (...yǔ...xiāngchèn, yǔ...xiāng shìyìng)	И соответствуют друг другу, и соответствуют (чему-то)	建设与我国国籍地位相称, 与国家安全和利益相适应的巩固国防和强大军队。	Создание прочной национальной обороны и могучих вооружённых, соответствующих международному статусу нашей страны, а также интересам ее безопасности и развития.	Перестановка
面临...问题, ...威胁 (miànlín...wèntí, ...wēixié)	Стоящие перед лицом вопросы, угрозы	我国面临的生存安全问题, 传统安全威胁。	Стоящие перед нами проблем безопасности существования, традиционные угрозы безопасности.	Перестановка
按照...战略构想(ànzhào...zhànlüè gòuxiǎng)	Согласно стратегической концепции (плана)	按照国防和军队现代化建设“三步走”战略构想。	Согласно «трехшаговой» стратегической концепции модернизации национальной обороны и армии	Перестановка
以...思想为指导(yǐ...sīxiǎng wèi zhǐdǎo)	Руководство-ваться идеями	以毛泽东军事思想为指导。	Руководствоваться военными идеями Мао Цзэдуна	Перестановка
以...为主题 (yǐ...wéi zhǔtí)	в качестве главной темы	以推动国防和军队建设科学发展为主题。	Стимулирование научного развития оборонного и армейского строительства как главная тема.	Перестановка
以...为主线 (yǐ... wéi zhǔxiàn)	как главную линию	以加快转变战斗力生成模式为主线。	Ускорение трансформации модели образования боеспособности как главная линия	Перестановка
以...为先导 (Yǐ... wèi xiāndǎo)	ставить во главу угла	以创新发展军事理论为先导。	Ставить обновление и развитие военной теории во главу угла	Перестановка
把...作为...方(bǎ...zuòwéi...fāngxiàng)	(что-то) рассматривать в качестве ... направления	把信息化作为军队现代化建设发展方向。	Рассматривать информатизацию в качестве направления развития модернизации армии.	Перестановка
紧跟...潮流(Jǐngēn...cháo liú)	Идти вслед за тенденцией	紧跟世界新军事革命加速发展的潮流。	Идти вслед за тенденцией ускоренного мирового развития новой военной революции.	Перестановка
将一如既往同... (Jiāng yīrújìwǎng tóng...)	Продолжать, не изменяя ранее принятому курсу с ...	将一如既往同各国加强军事合作、增进军事互信。	Будем, как и прежде, укреплять военное сотрудничество и военное взаимодоверие с другими странами	Перестановка

Источник: составлено автором

Также стоит отметить, что в текстах военно-политических материалов существуют достаточное количество клиширован-

ных глаголов, как правило, стоящих в начале предложения [3].

Таблица 2. Основные глаголы-штампы и их перевод

Глагол-штамп	Пиньинь	Перевод
坚持	Jiānchí	Твердо
加紧	Jiājǐn	усиливать
运筹	Yùncóu	разрабатывать план
提高	Tígāo	повысить
扩展	Kuòzhǎn	расширять,
发展	Fāzhǎn	развивать
贯彻	Guànchè	последовательно претворить (что-л.) в жизнь
加强	Jiāqiáng	укреплять
关注	Guānzhù	уделять внимание (пристальное, повышенное)
加快	Jiākuài	ускорять
推动	Tuīdòng	способствовать
持续	Chíxù	Непрерывно продолжать
深入	Shēnrù	углубляться в...
加大	Jiā dà	увеличивать
增强	Zēngqiáng	укреплять
创新	Chuàngxīn	прокладывать новые пути
构建	Gòujiàn	воздвигать (что-либо абстрактное)
建设	Jiànshè	строить
巩固	Gǒnggù	упрочить
保障	Bǎozhàng	обеспечивать
奉行	Fèngxíng	приводить в исполнение
参与	Cānyù	принимать активное участие

Источник: составлено автором

Проведя анализ лексико-грамматических конструкций, используемых в речи Ху Цзиньтао, необходимо отметить, что основным способом перевода клишированных конструкций является перестановка. В связи с тем, что принципы расположения атрибутивных сочетаний в

двух языках различны: в китайском языке сначала ставится элемент, выражающий основное, определяющее понятие, а затем зависимое от него определяемое понятие, тогда как в русском языке этот порядок является обратным.

Библиографический список

1. Олянич, А.В. Презентационная теория дискурса: монография / А.В. Олянич. - Волгоград: Парадигма, 2004.
2. Николаевич, Л.М. Военная терминология в современном политическом дискурсе / Л.М. Николаевич // Политическая лингвистика, 2011. - No3.
3. Хабаров А.А. Практический курс военного перевода китайского языка (часть первая). Учебник. М., 2014. –256 с.
4. 胡锦涛在中国共产党第十八次全国代表大会上的报告。 Текст доклада Ху Цзиньтао на 18-м съезде ЦК КПК [Электронный ресурс]// ЦК КПК. – 2012. - Режим доступа: http://www.xinhuanet.com/18cpcnc/2012-11/17/c_113711665_7.htm
5. 陈丽江. 文化语境与政治话语. Чэнь Лицзян. Культурный контекст и политический дискурс. 中国广播电视大学出版社. Пекин, 2007.

**METHODS OF TRANSLATION OF MILITARY-POLITICAL TERMS FROM THE
CHINESE LANGUAGE INTO RUSSIAN**

A.V. Boyarkina, *candidate of political science, associate professor*

V.I. Voronov, *student*

K.S. Knyazev, *student*

Far Eastern federal university

(Russia, Vladivostok)

***Abstract.** The present scientific work describes the methods of translation military-political terms from Chinese into Russian. The importance and necessity of military-political discourse within the framework of cooperation of several states in the sphere of military security are described. Also, in the center of the article is a practical part, in which an analysis of lexical and grammatical constructions is made using the example of the text of the report of Hu Jintao at the 18th Congress of the CPC Central Committee. It was found that the main way to translate the cliched constructions is a permutation.*

***Keywords:** translation, military translation, military-political text, terminology, lexical-grammatical constructions.*